

Ю. И. Гурова¹

КОММУНИКАТИВНАЯ РОЛЬ ПЕРЕВОДА В УКРЕПЛЕНИИ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В последнее время в современном мире проблема межкультурной коммуникации при переводе имеет

¹ Заместитель заведующего кафедрой английского языка СПбГУП, кандидат филологических наук, доцент. Автор ряда научных публикаций, в т. ч.: «Исторический аспект отрицания в древнеанглийском языке», «Семантическая эволюция глаголов пространственного перемещения по вертикали в современном английском языке», «Информационная энтропия языка», «Процесс становления английского инфинитива с точки зрения исторической лингвистики», «Многоаспектный анализ исторического развития отрицания в диахронии английского языка», «Грамматическая категория сослагательного наклонения в древнеанглийском языке», «Грамматическая категория длительного времени в древнеанглийском языке» и др.

особое значение в отечественной и мировой культурологии в рамках взаимных процессов влияния различных культурных традиций с точки зрения их общего взаимодействия. В данном случае процесс межкультурного диалога строится на основе этнодифференцирующих признаков, которые способствуют формированию и построению модели этнокультурной идентичности личности. Роль такой личности несет на себе «агент культуры», в современной культурологии его называют актором (от *англ.* actor — «действующее лицо»). Акторами являются определенные специализированные социальные общности людей, которые несут в себе

и распространяют культурные ценности, а именно филологи, исследователи, переводчики и др.

Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения и тех получателей информации, для которых предназначалось это сообщение, их знания и опыт, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и прочие аспекты, влияющие на ход и результат переводческого процесса. При переводе первоначально процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации передает подобную коммуникативную установку в новой культурно-языковой среде. Благодаря переводу обеспечивается возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, возможность межъязыковой коммуникации.

Переводчик, выступая на первом этапе переводческого процесса в роли рецептора оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. Успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями и прочими реалиями народа, говорящего на исходном языке. На втором этапе процесса перевода переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения рецептором перевода. Он учитывает, что рецептор перевода принадлежит к иному языковому коллективу, чем рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную историю и культуру. Отсутствие у рецептора необходимых фоновых знаний вызывает необходимость в эксплицировании подразумеваемой информации.

Когнитивная сфера переводчика «включается» в процесс перевода, обеспечивая успешность его протекания. Для существования акта перевода актуален и релевантен именно тот фрагмент когнитивной сферы переводчика, который образуется при «пересечении» когнитивных сфер автора первоначального текста и переводчика. Актуализация «зон» пересечения возможна в том случае, когда переводчик знаком с когнитивной базой того лингвокультурного сообщества, на языке которого создан текст перевода, а также с набором основных компонентов когнитивной сферы автора первоначального текста. Порождение такого высказывания обеспечивается интеграцией когнитивных сфер автора первоначального текста и переводчика, в результате которой образуется интегральное (совмещенное) ментальное пространство.

Пересечения ментальных пространств автора первоначального текста и его переводчиков никогда не могут полностью совпадать, поскольку они определяются индивидуальными знаниями и представлениями и репрезентируются индивидуальным «вербальным кодом». Индивидуальные ментальные пространства имеют какие-то «общие зоны», и перевод будет тем успешнее и результативнее, чем шире «зоны» пересечения индивидуальных ментальных пространств автора первоначального текста и его переводчиков. Например, расстояние между коммуникантами, которое называется социальным, или дистанция между двумя парт-

нерами в неформальном общении, в разных культурах различно: в Европе и США оно по некоторым источникам равно примерно 3 фута, а в некоторых странах Азии с высокой плотностью населения оно может сократиться до 1 фута.

Незнание некоторых правил общения может привести к срыву общения и непониманию. Наряду с усилиями по ориентировке в собеседнике на каждом коммуниканте лежит обязанность по ориентированию собеседника в себе. Средствами такого ориентирования служат вербальные и невербальные знаки. К прямым вербальным средствам относится самотитулование в устной и письменной форме (предъявление визиток, демонстрация бейджей), к косвенным вербальным формам можно отнести демонстративное употребление одной из форм общенационального языка. В Западной и особенно в Восточной Европе (Австрия, Венгрия, Польша, Чехия, Словакия, Румыния и т. д.) официальные титулы, в первую очередь названия должностей, используются гораздо шире, чем в России. Профессор, например, в Венгрии или Польше будет называть свое звание при самотитуловании почти во всех ситуациях общения.

Невербальные средства ориентировки в собеседнике и ориентирования собеседника в себе можно разделить на прямые — это военная униформа и любая одежда, четко указывающая на пол коммуниканта, и косвенные — любая одежда, теряющая качества военной униформы, стоимость жилища, место проживания, марка автомобиля и т. д.

Ориентировка в качествах собеседника и ориентирование его в своих интересах — это самые важные задачи общения при переводе. Решение этих задач в наши дни приобретает особое значение, так как знаковые средства, используемые носителями одной этнической культуры, могут быть не совсем известны носителям другой культуры или пониматься иначе. В связи с этим риск возникновения коммуникативных конфликтов, случаев непонимания резко возрастает.

Одна из важных коммуникативных задач, которую должны решить участники как культурного, так и межкультурного общения, — это определение соотношения социальных статусов коммуникантов, иначе говоря, необходимо определить, кто обладает более высоким социальным статусом, так как это обладание связано с определенными коммуникативными предпочтениями. В русской культуре, например, соотношение социальных статусов четко маркируется выбором обращений на «ты» или на «Вы». Навыки определения соотношения социальных статусов в чужой этнической культуре формируются при изучении иностранного языка в рамках специального инструктивного обучения (при обучении «по образцам», то есть при наблюдении за образцовым общением соотечественников).

Ошибки коммуникантов при решении задач общения ведут к коммуникативным неудачам. Представление общения в виде процесса решения задач позволяет демистифицировать процесс общения и облегчает как анализ общения, так и инструктивное обучение общению в целях укрепления диалога культур.